Porównanie tłumaczeń Marka 14:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odprowadzili Jezusa do arcykapłana i schodzą się do niego wszyscy arcykapłani i starsi i znawcy Pisma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odprowadzili więc Jezusa do arcykapłana, gdzie zeszli się wszyscy arcykapłani,\* starsi i znawcy Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odprowadzili Jezusa do arcykapłana, i schodzą się wszyscy arcykapłani, i starsi, i uczeni w piśmie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odprowadzili Jezusa do arcykapłana i schodzą się (do) niego wszyscy arcykapłani i starsi i znawcy Pisma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni tymczasem odprowadzili Jezusa do arcykapłana. Tam zeszli się pozostali arcykapłani, starsi oraz znawcy Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyprowadzili Jezusa do najwyższego kapłana, gdzie zeszli się wszyscy naczelni kapłani, starsi i uczeni w Piśmie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przywiedli Jezusa do najwyższego kapłana: a zeszli się do niego wszyscy przedniejsi kapłani, i starsi, i nauczeni w Piśmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiedli Jezusa do nawyższego kapłana a zeszli się wszyscy kapłani i Doktorowie, i starszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezusa zaprowadzili do najwyższego kapłana, u którego zebrali się wszyscy arcykapłani, starsi i uczeni w Piśmie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiedli Jezusa do arcykapłana, i zeszli się wszyscy arcykapłani i starsi, i uczeni w Piśmie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprowadzili Jezusa do arcykapłana, gdzie zgromadzili się wszyscy arcykapłani, przełożeni i nauczyciele Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyprowadzono Jezusa do najwyższego kapłana. Zebrali się tam wszyscy wyżsi kapłani, starsi i nauczyciele Pisma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezusa poprowadzili do arcykapłana. Zebrali się tam wszyscy arcykapłani, starsi i uczeni w Piśmie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zaprowadzili Jezusa do arcykapłana. Tam wszyscy już się zebrali: arcykapłani, członkowie Rady Najwyższej i znawcy Prawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odprowadzili Jezusa do arcykapłana. Tam schodzą się wszyscy: arcykapłani i starsi, i nauczyciele Pisma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повели Ісуса до архиєрея. Зійшлися всі архиєреї, старшини та книжники. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprowadzili Iesusa istotnie do prapoczątkowego kapłana, i schodzą się wszyscy prapoczątkowi kapłani i starsi i pisarze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zaprowadzili Jezusa do arcykapłana, i schodzą się wszyscy przedniejsi kapłani, starsi oraz uczeni w Piśmie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaprowadzili Jeszuę do kohena hagadola, u którego zebrali się wszyscy główni kohanim, starsi i nauczyciele Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni odprowadzili Jezusa do arcykapłana; i zgromadzili się wszyscy naczelni kapłani oraz starsi i uczeni w piśmie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezusa zaprowadzono zaś do rezydencji najwyższego kapłana, u którego wkrótce zebrali się inni ważniejsi kapłani, przywódcy religijni i starsi. |

1. 1) <x>470 26:3</x>; <x>500 18:15</x>; <x>500 7:32</x> [↑](#footnote-ref-2)